

COMPRENSIÓN DE TEXTO (TODOS)

EL SPANGLISH

El *spanglish*, el híbrido callejero de español e inglés que se ha extendido a los debates televisivos entre hispanos y las campañas de publicidad, constituye un grave peligro para la cultura hispana y para el avance de los hispanos en la corriente hegemónica de la cultura estadounidense. Aquellos que lo promueven como inocuo no se dan cuenta de que estamos ante una relación fundada en la desigualdad. El *spanglish* representa una invasión del español por el inglés.

El *spanglish* trata al español como si la lengua de Cervantes, Lorca, Baroja, Machado no tuviera una esencia y una dignidad propias. No es posible hablar de física o metafísica en *spanglish*, mientras que el español posee un vocabulario más que adecuado en estas disciplinas

Si, como sucede con muchas de las modas de los hispanos en Estados Unidos, el *spanglish* se extendiera a Latinoamérica, ello constituiría el golpe definitivo del imperialismo americano y la imposición final de un estilo de vida que, con todo y ser dominante en el plano económico, no es en modo alguno superior culturalmente. Latinoamérica es rica en términos que no pueden ser medidos por las calculadoras.

Sin embargo, me invade la preocupación cada vez que oigo los programas en español de las cadenas norteamericanas de televisión. El idioma de los informativos suena a español pero, si uno escucha atentamente, se da cuenta de que se trata de un inglés transpuesto (ni siquiera traducido) al español. Los que reciben estas emisiones en México df o San Juan, ¿las escuchan atentos o riéndose?

La misma suerte de rendición tiene lugar cuando las compañías norteamericanas tratan de abrirse paso en el mercado hispano. Me estremezco cuando oigo a un dependiente preguntar: "¿Cómo puedo ayudarlo?" (una transposición literal de la expresión inglesa "How can I help you?"), en vez de la frase "¿Qué desea?", que es la apropiada. Los anuncios que se exhiben en la televisión hispana y en las calles de Nueva York están llenos de errores garrafales. Me pregunto incluso si los inmigrantes latinoamericanos más recientes pueden comprender tales expresiones.

La literatura en *spanglish* sólo puede aspirar a una ingeniosidad de tintes rebeldes que se agota pronto. Aquellos que lo emplean están condenados a escribir, no una literatura de minorías, sino una literatura menor

Lo último que necesitamos es que cada grupo se forje su propio *spanglish*, creando una Babel de idiomas híbridos. El español es nuestro vínculo más fuerte, y es vital que lo preservemos.

PREGUNTAS

1. Tema del texto.
2. Tipo de texto e intención. Explica y razona.
3. ¿Qué funciones del lenguaje se aprecian en este texto?
4. ¿El texto tiene un introducción donde presenta el tema?
Razona.
5. Escribe la tesis o idea que defiende el autor. Redáctala de dos maneras distintas.
6. Enumera y escribe los argumentos que defienden su postura.
7. Escribe la conclusión de este texto.
8. Resume el contenido del texto.
9. Escribe un párrafo en el que muestres tu opinión sobre este tema. Escribe , por lo menos, dos razones.